



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 2 GIUGNO 2013

**Domenica II di Matteo.**

**San Niceforo, arcivescovo di Costantinopoli, confessore. Tono I. Eothinon II.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il Signore Gesù Cristo ha iniziato il ministero di predicazione della penitenza per la prossimità della venuta del Regno di Dio. E all'inizio chiama subito come suoi collaboratori dei Discepoli. Il brano del Vangelo di oggi ci presenta la chiamata da parte del Signore di due coppie di fratelli, poco distanti l'uno dall'altra che erano pescatori. Un rabbino ebreo non chiamava i suoi discepoli, ma chi voleva lo sceglieva liberamente come proprio maestro. Il Signore Gesù non ha chiamato nobili, sapienti, sacerdoti, scribi o zelanti farisei, ma degli umili pescatori, una scelta che sembra paradossale e a caso, ma in realtà il Signore è il solo che conosce il cuore dell'uomo, il solo capace di trasformare con la sua Grazia le persone umili e semplici in araldi instancabili del Vangelo. Il Signore Gesù non ha voluto agire da solo ma ha scelto dei collaboratori per il suo ministero e che proseguissero la sua opera salvifica nella Chiesa. Vediamo che egli chiama con autorità sovrana, invita con forza a divenire suoi discepoli, e la sua chiamata ha un'efficacia immediata, suscita un fascino irresistibile e Pietro e Andrea lasciate le reti che avevano buttato nel mare si mettono subito alla sua sequela, Giacomo e Giovanni lasciano il loro padre Zebedeo sulla barca e subito seguono il Cristo Signore. Lo stesso farà il pubblicano Levi – Matteo che abbandona tutto e risponde all'istante alla chiamata del Signore Gesù Cristo. Questi discepoli lasciano il loro lavoro, lasciano la loro famiglia, rinunciano ad ogni sicurezza umana del futuro, poiché intravedono nella persona del Signore Gesù il vero senso della loro vita e la sua realizzazione. Credono in lui e intuiscono la chiamata rivolta a loro come una Grazia divina. Gesù è esigente, ma non costringe; propone al cuore dell'uomo la sua elezione, la sua scelta per un ministero, si rivolge alla libertà profonda dell'uomo e come vediamo nell'episodio del giovane ricco la chiamata, anche se non ha ottenuto la risposta, tuttavia ha toccato il cuore di questo giovane che non se la sentì di seguire il Signore Gesù e andò via con grande tristezza. È il Signore che elegge, che chiama, che sceglie gli Apostoli e infatti Gesù non accoglie chi vuole seguirlo di sua iniziativa (Marco 5,18-19; Luca 9,57-58.61-62), chiama però in modo categorico e forte.

La chiamata dei primi quattro Discepoli vuole essere una chiamata indirizzata a ciascuno di noi a seguire Gesù come Signore come Maestro, come guida come unico Salvatore e ci invita a considerare la parola del Vangelo sempre diretta personalmente a ciascuno di noi, a vivere l'ascolto del Vangelo come un incontro reale con il Signore Gesù e seguirlo nel suo cammino imitando i suoi esempi e praticando i suoi insegnamenti.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìste to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.**  
*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasìlefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**  
*Tu lithu sfraghisthèndos...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Me gjithë se guri...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Sebbene il sepolcro...*

## APOLITIKION

**Tu lithu sfraghisthèndos ipò ton Iudhèon, \* ke stratiotòn filassòndon to àchrandòn su sòma, \* anèstis triùmeros, Sotir, \* dhorùmenos to kòsmo tin zoìn. \* Dhià tùto e Dhinàmis ton uranòn \* evòon si, Zoodhòta: \* Dhòxa ti anastàsi su, Christè, \* dhòxa ti vasilia su, \* dhòxa ti ikonomia su, mòne filànthrope.**

Me gjithë se guri nga Judhenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin \* kurmin tënd të dëlirë, \* u ngjalle të tretën ditë, o Shpëtimtar, \* dhe botës i dhurove jetën. \* Prandaj fuqitë e qielvet \* të thërrisjin, o Jetëdhënës: \* Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, \* lavdi rregjërisë sate, \* lavdi ikonomisë sate, \* o i vetmi njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse sigillato dai Giudei e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, Tu, Salvatore, sei risorto al terzo giorno, dando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti cantavano a te, o Vivificatore: gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua provvidenza, o solo amico degli uomini.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

Prostasia \* ton  
C h r i s t i a n ò n  
akatèschinde, \* mesità \*  
pros ton Piitìn ametàthete,  
\* mi parìdhis \* amartolòn  
dheìseon fonàs, \* allà  
pròfthason, os agathì, \*  
is tin voìthian imòn \* ton  
pistòs kravgazòndon si:  
\* Tàchinon is presvian  
\* ke spèfson is ikesian,  
\* i prostatèvusa ài, \*  
Theotòke, ton timòndon  
Se.

O ndihmë e pamposhtur  
e të Krishterëvet, \*  
ndërmjetim i pandërprerë  
ndaj Krijuesit, \* mos  
i resht \* lutjet tona të  
mbëkatruemve, \* por eja  
shpejt, si e mirë, \* edhe  
neve na ndihmó, çë të  
thërresim me besë: \* O  
Hyjlindëse, mos mënò \*  
të ndërmjetosh për ne \*  
edhe shpejt shpëtona \*  
Ti çë ndihmon gjithmonë  
ata çë të nderojnë.

O invincibile Protettrice  
dei Cristiani, inconcussa  
mediatrice presso il  
Creatore, non disprezzare  
le voci di supplica di noi  
peccatori, ma affrettati,  
pietosa, a venire in aiuto  
di noi che con fede a Te  
gridiamo: o Madre di Dio,  
non tardare ad intercedere  
per noi; orsù, muoviti a  
pregare per noi, Tu che  
ognora proteggi quanti ti  
venerano.

### APOSTOLO (Rom. 2, 10-16)

- *Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32,22)*  
- *Esultate, giusti, nel Signore, ai retti si addice la lode. (Sal. 32,1)*

- *Le të vinjë, o Zot, lipisia jote mbi ne, sikundër shpresuam tek ti.*  
- *Gëzohuni, ju të drejtë, më Zotin; të drejtëvet i ka hje lavdërimi.*

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI.

Fratelli, gloria, onore e pace per chi opera il bene, per il Giudeo prima e poi per il Greco, perché presso Dio non c'è parzialità. Tutti quelli che hanno peccato senza la legge, periranno anche senza la legge; quanti invece hanno peccato sotto la legge, saranno giudicati con la legge. Perché non coloro che ascoltano la legge sono giusti davanti a Dio, ma quelli che mettono in pratica la legge saranno giustificati. Quando i pagani, che non hanno la legge, per natura agiscono secondo la legge, essi, pur non avendo legge, sono legge a se stessi; essi dimostrano che quanto la legge esige è scritto nei loro cuori come risulta dalla testimonianza della loro coscienza e dai loro stessi ragionamenti, che ora li accusano ora li difendono. Così avverrà nel giorno in cui Dio giudicherà i segreti degli uomini per mezzo di Gesù Cristo, secondo il mio vangelo.

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT ROMANËVET.

Vëllezër, lavdi, nderim edhe paqë çdo njeriu çë bën të mirën, më parë judeut e pëstaj grekut, sepse Perëndia nuk i mban pajë mosnjeriu. Sepse ata çë bëne mëkat pa ligj, pa ligj edhe do të biren, edhe ata çë bëne mëkat nën ligjin do të gjykohen sipas ligjit, sepse jo ata çë gjegjin ligjin janë të drejtë përpara Perëndisë, por ata çë e mbajnë ligjin do të dalin të drejtë. Sepse kur paganët çë nuk kanë ligjin, prej natyre, bëjnë ato çë thotë ligji, ata, ndomos se nuk kanë ligj, janë ligj për vetëhenë; edhe ata buthëtojnë se ato çë urdhuron ligji janë të shkruar në zemrat e tyre, si njihet nga dëshmimi i ndërgjegjes së tyre edhe nga mendimet e tyre, çë nani i padisin e nani i mbrojnë. Kështu do të ndodhë në ditën çë Perëndia do të gjykonjë të fshehurat e njerëzvet me anën e Jisu Krishtit, sipas vangjelit tim.

*Allilua (3 volte).*

*- Iddio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto di me. (Sal. 17,48)*

*Allilua (3 volte).*

*- Iddio esalta le vittorie del re, e fa misericordia al suo unto. (Sal. 17,51)*

*Allilua (3 volte).*

*Allilua (3 herë).*

*- O Perëndi, ti je ai që më jep shpangime, dhe që vure popujt nën meje.*

*Allilua (3 herë).*

*- Ai madhëron shpëtimet e mbretit, dhe i ka lipisi të lyerit të tij.*

*Allilua (3 herë).*

## VANGELO

(Mt. 4, 18-23)

## VANGJELI

In quel tempo, Gesù mentre camminava lungo il mare di Galilea vide due fratelli, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello, che gettavano la rete in mare, poiché erano pescatori. E disse loro: “Seguitemi, vi farò pescatori di uomini”. Ed essi subito, lasciate le reti, lo seguirono. Andando oltre, vide altri due fratelli, Giacomo di Zebedèo e Giovanni suo fratello, che nella barca insieme con Zebedèo, loro padre, riassetavano le reti; e li chiamò. Ed essi subito, lasciata la barca e il padre, lo seguirono. Gesù andava attorno per tutta la Galilea, insegnando nelle loro sinagoghe e predicando la buona novella del regno e curando ogni sorta di malattie e di infermità nel popolo.

Nd'atë mot, ture ecur Zoti Krisht gjat detit të Galilesë, pa dy vëllezër: Simonin, që thërritej Pjetër, dhe Ndrenë, të vëllanë e tij, tue shtjerë rrjetë te deti, sepse ishin pishkatarë; edhe i thotë atyrë: “Ejani pas meje e do të ju bënj pishkatarë njerzish”. Edhe ata shpejt, lënë rjetat, i vanë pas atij. Dhe si shkoi më atej, pa dy vëllezër të tjerë, Japkun, të birin e Zevedheut, e Joanin, të vëllanë e tij, te barka, bashkë me Zevedheun të jatin e tyre, që ndërtojin rrjetat e tyre, dhe i thërriti. Dhe ata njëmend, lënë barkën dhe t'jatin e tyre, i vanë pas atij. E vej Jisui ndëpër gjithë Galilenë, ture mësuar ndër sinagogat e tyre, ture ligjeruar Vangjelin e rregjërësë, edhe ture shëruar çdo sëmundje e çdo të keqe te gjindja.

## MEGALINARION

**Axion estin ...**

## KINONIKON

**Enite ton Kìrion ek ton uranòn, enite aftòn en dis ipsistis. Allilua. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie në më të lartat. Allilua. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Allilua. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

**Ìdhomen to fos...**

## APÓLISIS:

**O Anastàs ek nekròn...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)